



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURA E
 SPORT

SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE

PO MUSEI STORICI E ARTISTICI

REG. DET. DIR. N. 1946 / 2019

Prot. Corr. 994/19-XVII/A-1

OGGETTO: Servizio di traduzione dei testi per i materiali illustrativi dei Musei Storici e Artistici e della mostra "Cinema in posa" - Affidamento, a seguito di trattativa diretta, a Key Congressi S.r.l., di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), per una spesa di euro 4.070,00 più iva al 22% (euro 895,40), per un totale di euro 4.965,40 iva inclusa. CIG Z76293AA68 – CUP F99F18000840002

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

PREMESSO

- che il D. Lgs. 42/2004 "Codice dei Beni Culturali e del paesaggio" sancisce all'art. 1 l'obbligo per i Comuni di assicurare e sostenere la conservazione del patrimonio culturale, favorendone la pubblica fruizione;
- che il Servizio Musei e Biblioteche esplica la sua attività culturale nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 "Norme regionali in materia di beni culturali";

RICHIAMATO lo Statuto del Comune di Trieste che include, tra gli obiettivi fondamentali dell'Ente, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio naturale, storico ed artistico;

DATO ATTO che i documenti di pianificazione e programmazione riconoscono un importante ruolo ai Musei, soggetti chiamati a garantire la tutela, la valorizzazione, la promozione delle raccolte e il loro incremento, nonché ogni contributo volto allo sviluppo della cultura del territorio e delle sue espressioni materiali e immateriali;

PRECISATO che nel progetto presentato a valere sul Bando della regione Friuli Venezia Giulia per il finanziamento di progetti pluriennali destinati a promuovere la realizzazione, da parte dei Musei multipli, grandi e di interesse regionale, di iniziative diversificate e innovative - Legge regionale 28 dicembre 2017, n. 45 (Legge di stabilità 2018), articolo 7, commi 55, 56 e 57, si

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

prevede, tra le altre azioni l'abbattimento delle barriere linguistiche alla fruizione delle collezioni;

ATTESO CHE

- assume ulteriore importanza al fine di favorire il continuo incremento di visitatori per ogni istituzione museale e/o sede espositiva, la messa a disposizione di materiali didattici e informativi in più lingue, strumenti utili a favorire una corretta conoscenza dei Musei Storici e Artistici;
- la predisposizione dei materiali di cui sopra presuppone un servizio di traduzione in diverse lingue, servizio che deve essere affidato a soggetto avente specifiche capacità tecnico-professionali;

RILEVATO CHE

- occorre tradurre dall'italiano all'inglese alcuni materiali illustrativi (testo italiano pari a 30.000 battute ca.) della mostra "Cinema in posa" che verrà inaugurata il 26 luglio 2019;
- è necessario tradurre dall'italiano al tedesco, allo sloveno e al croato dieci testi sui Musei Storici e Artistici come di seguito specificato [testi italiani pari a complessive 58.000 battute ca.]:
 1. Civico Museo d'Antichità Winckelmann;
 2. Civico Museo Sartorio;
 3. Civico Museo Morpurgo / Civico Museo di Storia Patria;
 4. Civico Museo del Risorgimento;
 5. Civico Museo Teatrale "Carlo Schmidl";
 6. Civico Museo del Castello di San Giusto;
 7. Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez";
 8. Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte;
 9. Civico Museo della Risiera di San Sabba – Monumento Nazionale;
 10. Civico Museo d'Arte Orientale;
- per il Civico Museo della Risiera di San Sabba si richiede soltanto la traduzione in tedesco e in croato, non quella in sloveno, in quanto già in possesso dell'Amministrazione;

CONSTATATO che per assicurare il migliore compimento dell'iniziativa si rende necessario ricorrere all'affidamento a soggetto esterno del servizio di traduzione dei materiali in parola, tenuto conto dei tempi di realizzazione e della specificità del servizio necessario;

RICHIAMATO l'art. 36, commi 2, lett. a), 5, 6, 6-bis e 7 del D. Lgs. 50/2016 in merito alle procedure per l'affidamento dei contratti sotto soglia e le successive Linee Guida n. 4/2017 dell'A.N.A.C.;

DATO ATTO che il fornitore della fornitura in oggetto viene individuato mediante affidamento diretto, in osservanza alle disposizioni per gli acquisti di importo inferiore a 5.000,00 euro, i quali non rilevano gli obblighi di ricorso al MePA o ad altri mercati elettronici (proprio o della centrale regionale di riferimento) o al sistema telematico della centrale regionale di riferimento ai sensi dell'art. 1, comma 450, l. 296/2006 come modificato dall'art. 1, comma 130, della L. 145/2018;

RITENUTO di poter procedere, stante l'importo, a un affidamento diretto alla ditta Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), realtà con maturata esperienza nel campo

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

dei servizi di traduzione di testi a contenuto culturale, prevedendo termini molto rapidi di acquisizione delle traduzioni;

RITENUTO alla luce della specificità del servizio da appaltare, di procedere, nel rispetto dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. 50/2016, ad affidamento diretto alla ditta Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), la quale su richiesta dell'ufficio competente ha presentato un preventivo acquisito al P. G. dell'Ente con il n.150874, con cui ha espresso la disponibilità ad eseguire il servizio per una spesa di euro 4.070,00 iva al 22% esclusa;

CONSIDERATO pertanto di affidare, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) a Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323, il servizio di traduzione dei testi riguardanti:

- dall'italiano all'inglese i materiali illustrativi (testo italiano pari a 30.000 battute ca.) della mostra "Cinema in posa" che verrà inaugurata il 26 luglio 2019;
- dall'italiano al tedesco, allo sloveno e al croato dieci testi sui Musei Storici e Artistici come di seguito specificato [testi italiani pari a complessive 58.000 battute ca.]:
 1. Civico Museo d'Antichità Winckelmann;
 2. Civico Museo Sartorio;
 3. Civico Museo Morpurgo / Civico Museo di Storia Patria;
 4. Civico Museo del Risorgimento;
 5. Civico Museo Teatrale "Carlo Schmidl";
 6. Civico Museo del Castello di San Giusto;
 7. Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez";
 8. Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte;
 9. Civico Museo della Risiera di San Sabba – Monumento Nazionale;
 10. Civico Museo d'Arte Orientale;
- dall'italiano al tedesco e al croato i materiali illustrativi del Civico Museo della Risiera di San Sabba;

DATO ATTO che sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

ATTESO CHE:

- il Comune di Trieste, Civici Musei Scientifici e Civici Musei Storici ed Artistici ha aderito, come da documentazione in atti, al "Bando per il finanziamento di progetti pluriennali destinati a promuovere la realizzazione, da parte dei Musei multipli, grandi e di interesse regionale di iniziative diversificate e innovative finalizzate all'intensificazione della funzione didattico-educativa e di ricerca scientifica, alla valorizzazione, all'incremento e alla catalogazione del proprio patrimonio, allo sviluppo della propria attrattività, all'attuazione di iniziative di formazione e aggiornamento professionale del personale – L.R. 28.12.2017, n. 45 (Legge di stabilità 2018) – art. 7, commi 55, 56 e 57", approvato con deliberazione Giunta regionale 19.03.2018, n. 657;
- con decreto n. 4160/CULT dd. 19.11.2018 del Direttore Centrale Cultura e Sport è stato effettuato l'impegno del contributo riconosciuto ai Civici Musei Scientifici a valere sugli esercizi 2018 e 2019 rispettivamente per euro 150.000,00 ed euro 150.000,00.-
- con decreto n. 4161/CULT dd. 19.11.2018 del Direttore Centrale Cultura e Sport è stato

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

effettuato l'impegno del contributo riconosciuto ai Civici Musei di Storia e Arte a valere sugli esercizi 2018 e 2019 rispettivamente per euro 225.000,00 ed euro 225.000,00.

PRECISATO

- che il Comune di Trieste ha introitato nell'esercizio finanziario 2018 euro 375.000,00 corrispondente al 50% del contributo concesso al Comune così come sotto indicato:
 - acc. 18/118500 per euro 100.000,00 cap. 46000 (Contributi della regione per iniziative culturali a cura dei Musei di Storia ed Arte e Teatro – NON RILEVANTI IVA);
 - acc. 18/118400 per euro 125.000,00 cap. 46500 (Contributi della regione per iniziative culturali a cura dei Musei di Storia ed Arte e Teatro – RILEVANTI IVA);
 - acc. 18/114600 – 118800 – 120200 per euro 100.000,00 cap. 46700 (Contributi della regione per iniziative culturali a cura dei Musei Scientifici – RILEVANTI IVA);
 - acc. 18/120100 per euro 50.000,00 cap. 57400 (Contributi della regione per attività culturali e varie a cura dei Musei Scientifici – NON RILEVANTI IVA);

DATO ATTO CHE:

- con successiva determinazione dirigenziale n. 255/2019, si è proceduto ad accertare la quota di contributo, pari al 50% della somma totale, relativa all'esercizio finanziario 2019 come di seguente indicato:
 - acc. 19/15078 per euro 100.000,00 cap. 46000 (Contributi della Regione per iniziative culturali a cura dei Musei di Storia ed Arte e Teatro – NON RILEVANTI IVA);
 - acc. 19/15079 per euro 125.000,00 cap. 46500 (Contributi della Regione per iniziative culturali a cura dei Musei di Storia ed Arte e Teatro – RILEVANTI IVA);
 - acc. 19/15080 per euro 100.000,00 cap. 46700 (Contributi della Regione per iniziative culturali a cura dei Musei Scientifici – RILEVANTI IVA);
 - acc. 19/15081 per euro 50.000,00 cap. 57400 (Contributi della Regione per attività culturali e varie a cura dei Musei Scientifici – NON RILEVANTI IVA);
- con la Deliberazione Consiliare n. 16 dd. 03.04.2019, dichiarata immediatamente eseguibile, avente per oggetto "Documento unico di programmazione (DUP) - periodo 2019 - 2021 - e Bilancio di previsione 2019 - 2021. Approvazione", è stato applicato l'avanzo vincolato relativamente ai residui del Bilancio di previsione 2018 dei seguenti importi sui rispettivi capitoli:
 - euro 60.844,35 cap. 149500 finanziato con avanzo vincolato già Contributo regionale;
 - euro 121.882,90 cap. 150500 finanziato con avanzo vincolato già Contributo regionale;
 - euro 71.972,94 cap. 150900 finanziato con avanzo vincolato già Contributo regionale;
 - euro 40.240,00 cap. 152600 finanziato con avanzo vincolato già Contributo regionale;
- i restanti importi sui capitoli sopra richiamati sono finanziati con Contributo regionale di cui agli accertamenti assunti con la determinazione dirigenziale n. 255/19;

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

- con Delibera Giuntale n. 349 dd. 08.07.2019 è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (PEG) 2019/2021.

DATO ATTO di poter impegnare:

- euro 3.533,94 al cap. 149500;
- euro 1.431,46 al cap. 150500;

DATO ATTO CHE

- le spese sono finanziate con avanzo vincolato, già contribuito regionale;
- il servizio in oggetto verrà a scadenza nel 2019;

RILEVATO che il cronoprogramma dei pagamenti di cui trattasi è il seguente: anno 2019 – euro euro 4.965,40;

VERIFICATO che la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D. Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti alla fornitura oggetto di affidamento;

VISTI gli artt.

- 36 del D. Lgs 50/2016;
- 131 dello Statuto comunale;
- 107 e 109 D. Lgs. 267/2000;
- 106, comma 12 del D. Lgs. 150/2016;

VISTA la Determinazione Dirigenziale n. 44/2017 dd. 04.08.2017 con cui è stato conferito al dott. Stefano Bianchi l'incarico per la Posizione Organizzativa "Musei Storici e Artistici" dell'Area Scuola, Educazione, Cultura e Sport a decorrere dal 01.08.2017 e fino al termine del mandato elettivo, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla scadenza dello stesso;

ESPRESSO il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

DETERMINA

1. di approvare la spesa di euro 4.965,40 iva inclusa, necessaria ad affidare il servizio di traduzione dei seguenti testi:

- dall'italiano all'inglese i materiali illustrativi (testo italiano pari a 30.000 battute ca.) della mostra "Cinema in posa" che verrà inaugurata il 26 luglio 2019;
- dall'italiano al tedesco, allo sloveno e al croato dieci testi sui Musei Storici e Artistici come di seguito specificato [testi italiani pari a complessive 58.000 battute ca.]:
 1. 1. Civico Museo d'Antichità Winckelmann;
 2. 2. Civico Museo Sartorio;
 3. 3. Civico Museo Morpurgo / Civico Museo di Storia Patria;
 4. 4. Civico Museo del Risorgimento;
 5. 5. Civico Museo Teatrale "Carlo Schmidl";
 6. 6. Civico Museo del Castello di San Giusto;
 7. 7. Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez";
 8. 8. Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte;

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

9. 9. Civico Museo della Risiera di San Sabba – Monumento Nazionale;

10.10. Civico Museo d'Arte Orientale;

- dall'italiano al tedesco e al croato i materiali illustrativi del Civico Museo della Risiera di San Sabba;

2. di affidare il servizio di cui sopra, a seguito di trattativa diretta, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) alla Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), per una spesa di euro 4.070,00 più iva al 22% (euro 895,40), per un totale di euro 4.965,40 iva inclusa;

3. di impegnare:

- euro 3.533,94 iva al 22% inclusa al cap. 149500, spesa finanziata con avanzo vincolato, già contribuito regionale;
- euro 1.431,46 iva al 22% inclusa al cap. 150500, spesa finanziata con avanzo vincolato, già contribuito regionale;

4. di dare atto che:

a) ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

b) l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 4.965,40 nel 2019;

c) il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:
- anno 2019 euro 4.965,40;

5. di autorizzare la liquidazione della spesa e il conseguente pagamento dietro presentazione delle fatture, riscontrate regolari e conformi alle prestazioni.

6. di impegnare la spesa complessiva di euro 4.965,40 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2019	00149 500	ALTRI SERVIZI PER I MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO	02427	U.1.03.02 .99.999	00152	02093	N	3.533,94	2019: 3.533,94 - finanziati con avanzo vincolato, già contributo regionale
2019	00150 500	ALTRI SERVIZI PER I MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO - rilevante IVA	02331	U.1.03.02 .99.999	00152	02093	N	1.431,46	2019: 1.431,46 - finanziati con avanzo vincolato, già contributo regionale

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(Dott. Stefano Bianchi)

Trieste, vedi data firma digitale

*Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D. L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

Responsabile del procedimento: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Dott. Stefano Bianchi	Tel: 040 675 4078	E-mail: stefano.bianchi@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Dott. Francesco Recanati	Tel: 040 675 8566	E-mail: francesco.recanati@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BIANCHI STEFANO

CODICE FISCALE: BNCSFN66C24L424A

DATA FIRMA: 19/07/2019 15:01:25

IMPRONTA: 63B3016CEFFC547A7482EA6D3624F48D1254E012844B39296E6AD3A6F139FE92
1254E012844B39296E6AD3A6F139FE92DB0B816A5F5BDB9E89103C6EEA827E04
DB0B816A5F5BDB9E89103C6EEA827E04A235EDA36D5D4A352A8B181520E9A455
A235EDA36D5D4A352A8B181520E9A4557719E79A203B1C209813A1744F7A205C